

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

---

Jack London

"TO BUILD A FIRE"  
AND OTHER BEST  
SHORT STORIES

Джек Лондон

«КОСТЕР» И ДРУГИЕ  
ЛУЧШИЕ РАССКАЗЫ



МОСКВА

2017

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

Л76

Адаптация по методу комментированного чтения

*М. А. Скляр*

Оформление *Ю. Щербакова*

Иллюстрации на обложке *Е. Абдулаевой*

**Лондон, Джек.**

**Л76** «Костер» и другие лучшие рассказы = “To Build a Fire” and Other Best Short Stories : метод комментированного чтения / Джек Лондон. — Москва : Эксмо, 2017. — 336 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-87519-1

В этом сборнике вы найдете рассказы из знаменитого «северного цикла» Джека Лондона. Воля к жизни и нестигаемое упорство позволяли его героям выжить на суровом Севере и добиться успеха. Вы можете прочитать знаменитые истории о стойкости и мужестве в оригинале и без словаря! После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарик с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К сложным словам, встречающимся в тексте, даны транскрипции. Лингвострановедческие реалии снабжены комментариями на русском языке.

Этот метод позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык.

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

© Скляр М.А., адаптация по методу комментированного чтения, 2016

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2017

ISBN 978-5-699-87519-1

## Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удается ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться, — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2–3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);
- ☞ — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;

🔑 — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



текст



транскрипция



словарик



грамматический комментарий-подсказка

В словарики вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

🔑 устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарь и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказаться почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный, сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ♪ — в тексте отме-

чены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете, что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочесть и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

*Желаем вам приятного и полезного чтения!*

**“To Build a Fire”  
and Other  
Best Short Stories**



## To Build a Fire



Day had **broken** cold and gray, **exceedingly** cold and gray, when the man turned aside from the main Yukon **trail** and climbed the high earth-bank, where a **dim** and little traveled trail led **eastward** through the fat **spruce timberland**. It was a **steep** bank, and he paused **for breath** at the top, excusing the act to himself by looking at his watch. It was nine o'clock. There was no sun nor **hint** of sun, though **there was not a cloud in the sky**. It was a clear day, and yet there seemed an **intangible pall** over the face of things, a **subtle** gloom that made the day dark, and that was **due to** the absence of sun. This fact did not worry the man. He was used to the **lack of** sun. **It had been days since he had seen the sun**, and he knew that a few more days must pass before that cheerful **orb**, **due** south, would just **peep** above the sky-line and **dip immediately** from view.



immediately [ɪ'mi:diətli]  
exceedingly [ɪk'si:diŋli] subtle ['sʌtl]



**broken** — 3-я форма гл. *break* — зд.: рассвел; **exceedingly** — чрезвычайно; **trail** — тропа; **dim** — неотчетливый; **spruce** — хвойный, еловый; **timberland** — подлесок; **steep** — крутой; **for breath** — (чтобы) перевести дух; **hint** — намек; **intangible** — неосязаемый; **pall** — покров; **subtle** — трудноуловимый; **due (to)** — из-за; **lack of** — нехватка; **orb** — шар; **due** — точно (*нар.*); **peep** — выглянуть; **dip** — опускать(ся), погружать(ся); **immediately** — немедленно



**eastward** — суффикс *-ward* задает направление движения: *east* («восток») — *eastward* («на восток»).

**there was not a cloud in the sky** — неопределенный артикль имеет значение «один», «единственный», а отрицание *not a cloud* стилистически более сильное, чем *no clouds*: ни облачка.

**It had been days since he had seen the sun** — прошедшее совершенное время (*Past Perfect*) относит действие к более отдаленному прошлому.



The man **flung** a look back along the way he had come. The Yukon lay a mile wide and hidden under three feet<sup>1</sup> of ice. On top of this ice were as many feet of snow. It was all pure white, rolling in gentle, **undulations** where the **ice jams** of the **freeze-up** had formed. North and south, as far as his eye could see, it was unbroken white, **save for** a dark hair-line that curved and twisted from around the **spruce-covered** island to the south, and that **curved and twisted** away into the north, where it disappeared behind another spruce-covered island. This dark hair-line was the trail — the main trail — that led south five hundred miles to the Chilcoot Pass<sup>2</sup>, Dyea<sup>3</sup>, and salt water; and that led north seventy miles to Dawson<sup>4</sup>, and still on to the north a thousand miles to Nulato<sup>5</sup>, and finally to St. Michael<sup>6</sup> on Bering Sea, a thousand miles and half a thousand more.



undulations [ˌʌndʒʊˈleɪfɪnz]



**flung** — прот. прош. от *fling* — бросил; **undulation** — волна, холмистость; **ice jam** — ледяной затор; **freeze-up** — ледостав; **save (for)** — кроме



**spruce-covered** — составное прилагательное при переводе разворачивается во фразу *covered with spruce*: поросший (хвойным) лесом.

<sup>1</sup> Feet — мн.ч. от *foot*. Фут — единица измерения длины, равная 30 см.

<sup>2</sup> *Chilcoot Pass* = *Chilkoot Pass* — Чилкут, один из трех перевалов через Береговой хребет на границе США и Канады, через который проходил основной маршрут Золотой лихорадки.


<sup>3</sup> *Dyea* — Дайи, город на южном конце перевала Чилкут, в настоящее время заброшенный, обеспечивал один из ближайший к Клондайку выходов к морю (именно поэтому далее упоминается *salt water*).


<sup>4</sup> *Dawson* — Доусон, город у слияния рек Юкон и Клондайк.


<sup>5</sup> *Nulato* — Нулато, поселение на западном берегу Юкона.

<sup>6</sup> *St. Michael* — Сент-Майкл, город на одноименном острове, служил для отправки грузов и золотоискателей вверх по Юкону.

**curved and twisted** — два синонима подряд употребляются для усиления: *непрестанно* вилась.

 But all this — the mysterious, far-reaching hair-line trail, the absence of sun from the sky, the **tremendous** cold, and the strangeness and **weirdness** of it all — made no impression on the man. It was not because **he was long used to it**. He was a newcomer in the land, a *chechaquo*<sup>1</sup>, and this was his first winter. The trouble with him was that he was without imagination. He was quick and **alert** in the things of life, but only in the things, and not in the **significances**. Fifty degrees below zero meant **eighty-odd degrees** of frost.<sup>2</sup> Such fact impressed him as being cold and uncomfortable, and that was all. It did not lead him to meditate upon his **frailty** as a creature of temperature, and upon man's frailty in general, able only to live within certain narrow limits of heat and cold; and from there on it did not lead him to the **conjectural** field of **immortality** and man's place in the **universe**. Fifty degrees below zero **stood for** the bite of frost that hurt and **that must be guarded against** by the use of **mittens, ear-flaps**, warm moccasins, and thick socks. Fifty degrees below zero was to him just precisely fifty degrees below zero. That **there should be anything more** to it than that was a thought that never entered his head.


 tremendous [trə'mendəs] weirdness ['wiədənəs]  
conjectural [kən'dʒektʃərəl]  
moccasins ['mɒkəsɪnz]

 **tremendous** — ужасный, колоссальный; **weirdness** — странность; **alert** — бдительный; **significance** — значение; **frailty** — хрупкость, слабость; **conjectural** — умозрительный;

<sup>1</sup> *chechaquo* = *chechako* — чечако, слово, означавшее «новичок» на чинукском жаргоне, распространенном на северо-западном побережье Тихого океана.

<sup>2</sup> Температура ниже замерзания воды (т.е. 0° по Цельсию), обычно измеряется в градусах по шкале Фаренгейта.


**immortality** — бессмертие; **universe** — вселенная; **stood for** — прост. прош. от *stand* — означали; **mitten** — варежки; **ear-flaps** — «уши» шапки

 **he was long used to it** — фраза *be (long) used to smth* описывает (длительную) привычку.

**eighty-odd degrees** — после числительного *odd* означает «с чем-то», «с гаком».

**that must be guarded against** — в английском языке страдательный залог (*Passive Voice*) более распространен, чем в русском. При переводе фразу часто лучше перестроить в действительном залоге: защитой от которого должны послужить...

**that there should be anything more** — после союза *if* или *that* модальный глагол *should* говорит о возможном действии: (мысль о том) что за этим (числом) *может* таиться нечто большее...


 As he turned **to go on**, he **spat speculatively**. There was a sharp, explosive crackle that **startled** him. He spat again. And again, in the air, before it could fall to the snow, the spittle crackled. He knew that at fifty below spittle crackled on the snow, but this spittle had crackled in the air. Undoubtedly it was colder than fifty below — how much colder he did not know. But the temperature did not **matter**. He **was bound for** the old **claim** on the left **fork** of Henderson **Creek**<sup>1</sup>, where the boys were already. They had come over across the divide from the Indian Creek country, while he had come the **roundabout way** to take a look at the possibilities of getting out **logs** in the spring from the islands in the Yukon. He would be in to camp by six o'clock; a bit after dark, it was true, but **the boys would be there**, a fire would be going, and a hot supper would be ready. **As for** lunch, he pressed his hand against the **protruding bundle** under his jacket. It was also under his shirt, wrapped up in a handkerchief and lying against the naked skin. It was the only way to keep the biscuits from

<sup>1</sup> *Henderson Creek* — один из впадающих в Юкон ручьев; в хижине на Хендерсон-крик Джек Лондон провел зиму 1898 года.

freezing. He smiled agreeably to himself as he thought of those biscuits, each cut open and **sopped** in bacon **grease**, and each **enclosing** a generous **slice** of fried bacon.



speculatively ['spekjʊlətɪvli]

 **spat** — прост. прош. от *spit* — (с)плюнул; **speculatively** — задумчиво, с расчетом; **startle** — застать врасплох; **matter** — иметь значение (*гл.*); **was bound for** — направлялся; **claim** — заявка, зд.: застолбленный участок; **fork** — рукав (реки); **creek** — ручей; **roundabout way** — обходной путь; **log** — бревно; **As for** — что (же) касается; **protruding** — выступающий; **bundle** — сверток; **sop** — намочить; **grease** — жир; **enclose** — содержать; **slice** — ломтик



**to go on** — инфинитив указывает на цель («чтобы»), предлог *on* после глагола показывает, что действие продолжается: чтобы идти дальше.


**the boys would be there** — для описания будущего в прошедшем используется форма *would* (прост. прош. от *will*): ребята *будут* на месте.






He **plunged** in among the big spruce trees. The trail was faint. A foot of snow had fallen since the last **sled** had passed over, and he was glad he was without a sled, **traveling light**. In fact, he carried nothing but the lunch wrapped in the handkerchief. He was surprised, however, at the cold. It certainly was cold, he concluded as he rubbed his **numb** nose and **cheek-bones** with his mittened hand. He was a warm-**whiskered** man, but the hair on his face did not protect the high cheek-bones and the eager nose that thrust itself aggressively into the frosty air.




**plunge** — углубиться; **sled** — сани; **travel light** — путешествовать налегке; **numb** — немеющий; **cheek-bone** — скула; **whiskered** — с бакенбардами

 At the man's heels **trotted** a dog, a big native husky, the proper wolfdog, **gray-coated** and without any visible or temperamental difference from its brother, the wild wolf. The animal was depressed by the tremendous cold. It knew that it was no time for traveling. Its instinct told it a truer tale than was told to the man by the man's **judgment**. In reality, it was not merely colder than fifty below zero; it was colder than sixty below, than seventy below. It was seventy-five below zero. **Since** the freezing point is thirty-two above zero, it meant that one hundred and seven degrees of frost obtained. The dog did not know anything about thermometers. Possibly in its brain there was no sharp **consciousness** of a condition of very cold such as was in the man's brain. But the **brute** had its instinct. It experienced a **vague** but **menacing apprehension** that **subdued** it and made it **slink** along at the man's heels, and **that made it question** eagerly every **unwonted** movement of the man as if expecting him to go into camp or to seek **shelter** somewhere and **build a fire**. The dog had learned fire, and it wanted fire, or else to **burrow** under the snow and **cuddle its warmth away from the air**.

  
temperamental [ˌtempərə'mentl]  
thermometer [θə'mɒmɪtə] vague [veɪg]  
apprehension [ˌæprɪ'hensjən]

 **trot** — трусить; **judgment** — суждение; **since** — поскольку; **consciousness** — осознание; **brute** — зверь; **vague** — неясный; **menacing** — угрожающий; **apprehension** — дурное предчувствие, настороженность; **subdue** — (по)давить; **slink** — красться; **unwonted** — необычный; **shelter** — укрытие;  **build a fire** — разжечь костер; **burrow** — зарыться; **cuddle** — свернуться клубком, сжаться

 **gray-coated** — прилагательное может быть образовано от словосочетания или небольшой фразы (*gray coat* — серый мех), тогда оно пишется через дефис.

**that made it question** — конструкция *make smb do smth* означает «заставлять»; так как в английском возможно слово-

образование без добавления суффиксов, приставок и т.д., часть речи определяется по месту в предложении; зд.: *question* — «сомневаться».

**cuddle its warmth away from the air** — словосочетание образовано по модели *save one's strength*, но глагол *cuddle* описывает способ сберечь тепло: свернуться клубком, чтобы сберечь тепло на морозе.



The frozen **moisture** of its breathing had settled on its **fur** in a fine powder of frost, and especially were its **jowls**, **muzzle**, and eyelashes whitened by its crystallized breath. The man's red beard and mustache were likewise frosted, but more solidly, the **deposit** taking the form of ice and increasing with every warm, moist breath he **exhaled**. Also, the man was chewing tobacco, and the muzzle of ice held his lips so rigidly that he was unable to clear his chin when he **expelled the juice**. The result was that a crystal beard of the color and solidity of **amber** was increasing its length on his chin. If he fell down it would **shatter** itself, like glass, into **brittle** fragments. But he did not **mind** the **appendage**. It was the **penalty** all tobacco-chewers paid in that country, and **he had been out** before in two **cold snaps**. They had not been so cold as this, he knew, but by the spirit thermometer at Sixty Mile he knew they had been registered at fifty below and at fifty-five.



appendage [ə'pendɪdʒ]



**moisture** — влага; **fur** — мех; **jowls** — брыли; **muzzle** — морда, намордник; **deposit** — отложение; **exhale** — выдыхать; **expelled the juice** — сплевывал; **amber** — янтарь; **shatter** — разбиться (вдребезги); **brittle** — хрупкий; **mind** — возражать; **appendage** — довесок, зд.: ледяной нарост; **penalty** — (рас)плата



**he had been out** — глагол с предлогом после него приобретает новое значение, часто связанное со значением предлога: *out* — снаружи, *be out* — быть вне дома, в отлучке, зд.: в дороге.